



Schubertiada
Valdegovía/Caubea

Christoph Prégardien, tenor Julius Drake, piano

Schwanengesang, D. 957 y otros lieder
de Schubert y mélodies de Duparc

Viernes 4 de julio, 20:00 h
Iglesia de Tuesta

40' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)

Abschied, D. 957/7 (1828)

Ständchen, D. 957/4 (1828)

Liebesbotschaft, D. 957/1 (1828)

Im Walde, D. 708 (1820)

In der Ferne, D. 957/6 (1828)

Aufenthalt, D. 957/5 (1828)

Kriegers Ahnung, D. 957/2 (1828)

Dass sie hier gewesen, D. 775 (1823)

Frühlingssehnsucht, D. 957/3 (1828)

17' **HENRI DUPARC** (1848 — 1933)

Chanson triste (1868)

Soupir (1869)

Le manoir de Rosemonde (1879)

L'invitation au voyage (1870)

Phidylé (1872)

22' **FRANZ SCHUBERT**

Das Fischermädchen, D. 957/10 (1828)

Am Meer, D. 957/12 (1828)

Die Stadt, D. 957/11 (1828)

Der Doppelgänger, D. 957/13 (1828)

Ihr Bild, D. 957/9 (1828)

Der Atlas, D. 957/8 (1828)

Christoph Prégardien, tenor

Preciso control vocal, dicción clara, musicalidad inteligente y la habilidad de llegar al corazón con todo lo que canta asegura a Christoph Prégardien un lugar entre los más importantes tenores líricos. Actúa regularmente con orquestas de todo el mundo, incluyendo las Filarmonías de Viena y de Berlín, la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera, la Orquesta del Concertgebouw de Ámsterdam, la Staatskapelle de Dresde o la Gewandhausorchester de Leipzig. Su amplio repertorio orquestal incluye los grandes oratorios barrocos, clásicos y románticos, así como obras del siglo XVII (Monteverdi, Purcell, Schütz) y del XX (Britten, Killmayer, Rihm, Stravinsky). La docencia es una parte importante de la vida musical del tenor; desde 2004 es profesor de la Hochschule für Musik und Tanz de Colonia y, además, imparte regularmente masterclasses a jóvenes cantantes de todo el mundo.

Julius Drake, piano

Julius Drake vive en Londres y disfruta de una reputación internacional como uno de los mejores instrumentistas de su campo, colaborando con muchos de los principales artistas del mundo. The New Yorker lo ha descrito como un “pianista acompañante incomparable”. Aparece regularmente en los principales auditorios y festivales de música. Su apasionado interés por la canción ha generado invitaciones para diseñar series de canciones para el Wigmore Hall de Londres, la BBC y el Royal Concertgebouw de Ámsterdam. Su serie anual de recitales de canción —Julius Drake and Friends— en el histórico Middle Temple Hall de Londres ha presentado recitales con cantantes tan destacados como Thomas Allen, Olaf Bär, Ian Bostridge, Angelika Kirchschlager, Iestyn Davies, Veronique Gens, Felicity Lott, Simon Keenlyside, Christopher Maltman o Christoph Prégardien.

www.schubertiada.eus



Con el apoyo de



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Euskadi, auzolana, bien común



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

Vital

FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Colaborador principal de la Schubertiada

Organizado por

Sabadell
Fundación



Associació
Franz Schubert



Ayuntamiento de VALDEGOVIA
GRABERKO Udola



Schubertiada
Valdegovía/Caubea

Christoph Prégardien, tenorea Julius Drake, pianoa

Schwanengesang, D. 957 Schuberten beste
lieder batzuk eta Duparcen mélodies

Uztailak 4, ostirala 20:00etan
Tuestako eliza

40' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)

Abschied, D. 957/7 (1828)

Ständchen, D. 957/4 (1828)

Liebesbotschaft, D. 957/1 (1828)

Im Walde, D. 708 (1820)

In der Ferne, D. 957/6 (1828)

Aufenthalt, D. 957/5 (1828)

Kriegers Ahnung, D. 957/2 (1828)

Dass sie hier gewesen, D. 775 (1823)

Frühlingssehnsucht, D. 957/3 (1828)

17' **HENRI DUPARC** (1848 — 1933)

Chanson triste (1868)

Soupir (1869)

Le manoir de Rosemonde (1879)

L'invitation au voyage (1870)

Phidylé (1872)

22' **FRANZ SCHUBERT**

Das Fischermädchen, D. 957/10 (1828)

Am Meer, D. 957/12 (1828)

Die Stadt, D. 957/11 (1828)

Der Doppelgänger, D. 957/13 (1828)

Ihr Bild, D. 957/9 (1828)

Der Atlas, D. 957/8 (1828)

Christoph Prégardien, tenorea

Ahotsaren kontrol zehatza, ahoskera argia, musikaltasun adimentsua eta kantatzen duen guztiarekin bihotzera iristeko trebetasunak tenore liriko garrantzitsuenen arteko lekua bermatzen dio Christoph Prégardieni. Aldizka mundu osoko orkestrek inotzen du, besteak beste, Vienako eta Berlingo Orkestra Filarmonikoeekin, Bavariako Irratiko Orkestra Sinfonikoarekin, Amsterdamgo Concertgebouw Orkestrarekin, Dresdeko Staatskapellerekin edo Leipzigezko Gewandhausorchesterrekin. Bere orkestra erreperitorio zabalean, oratorio barroko, klasiko eta erromantiko handiak daude, baita XVII. mendeko (Monteverdi, Purcell, Schütz) eta XX. mendeko (Britten, Killmayer, Rihm, Stravinsky) obrak ere. Irakaskuntza da tenorearen bizitza musikalaren zati garrantzitsu bat; 2004tik Koloniako Hochschule für Musik und Tanz-eko irakaslea da eta, gainera, mundu osoko abeslari gazteei masterclasseak ere ematen dizkie aldizka.

Julius Drake, pianoa

Julius Drake Londresen bizi da. Bere alorreko instrumentariek onenetakoa bezala lortu du nazioarteko ospea, eta munduko artista nagusi askorekin elkarlanean aritzen da. The New Yorkerrek “piano-jotzaile paregabe” gisa deskribatu du. Aldizka, auditorioetan eta musika jaialdi nagusietan agertzen da. Abestiarekiko duen zaletasun sutsua dela eta kantu multzoak diseinatzeko gonbidatu dute Londresko Wigmore Hall, BBC eta Amsterdameko Royal Concertgebouw jaialdietarako. Londresko Middle Temple Hall historikoan, bere urteroko kantaldi sortan —Julius Drake and Friends-en— errezitaldiak aurkeztu ditu Thomas Allen, Olaf Bär, Ian Bostridge, Angelika Kirchschlager, Iestyn Davies, Veronique Gens, Felicity Lott, Simon Keenlyside, Christopher Maltman edo Christoph Prégardien bezalako abeslari nabarmenekin.

www.schubertiada.eus



Babesarekin



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Euskadi, auzolana, bien común



Vital

FUNDACIÓN · FUNDACIÓ



Schubertaldiaren laguntzaile nagusia

Antolatzailea

Sabadell
Fundación



Associació
Franz Schubert



Ayuntamiento de VALDEGOVIA
GRABERKO Udala



Schubertiada

Valdegovía/Caubea

Viernes 4 de julio de 2025
20:00 h
Iglesia de Tuesta

Christoph Prégardien, tenor
Julius Drake, piano

FRANZ SCHUBERT (1797 — 1828)

Ludwig Rellstab (1799 — 1860)

Abschied

Ade, Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!
Schon scharret mein Rösslein mit lustigem Fuss;
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden
Gruss.
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehen,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied
geschehn.

Ade, Ihr Bäume, Ihr Gärten so grün, Ade!
Nun reit' ich am silbernen Strome entlang,
Weit schallend ertönet mein Abschiedsgesang,
Nie habt Ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird Euch auch keines beim Scheiden beschert.

Ade, Ihr freundlichen Mädlein dort, Ade!
Was schaut Ihr aus blumentumduftetem
Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüss' ich und schaue mich um,
Doch nimmer wend' ich mein Rösslein um.

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh', Ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich Euch Sternlein am Himmel so hold,
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!
Du glänzt so traulich mit dämmerndem Schein
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches mal
Und wär' es denn heute zum letzten mal?

Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt Ihr unzähligen Sterne mir nicht;
Darf ich hier nicht weilen, muss hier vorbei,
Was hilft es, folgt Ihr mir noch so treu!

Despedida

¡Adiós, ciudad alegre y gozosa, adiós!
Mi corcel ya patalea impaciente,
recibe mi último saludo de
despedida.
Hasta ahora no me has visto nunca triste,
y tampoco me verás ahora al
despedirnos.

¡Adiós, árboles, jardines tan verdes, adiós!
Cabalgo ahora siguiendo la corriente argentina,
oigo muy lejos el eco de mi canto de despedida:
nunca me habéis oído una canción triste,
tampoco os cantaré una ahora al despedirnos.

¡Adiós, amables muchachas, adiós!
¿Qué miráis desde vuestras casas llenas de flores
olorosas,
con miradas maliciosas y seductoras?
Como siempre, os saludo y os contemplo,
pero no haré dar media vuelta a mi corcel.

¡Adiós, sol estimado, te vas a descansar, adiós!
Ahora reluce el oro de las brillantes estrellas,
¡cómo me gustáis, estrellitas del cielo!
También nosotros recorreremos el mundo entero,
y en todas partes me guiais fielmente.

¡Adiós, ventanita clara y reluciente, adiós!
Brillabas afable a la luz del crepúsculo
y me atraías, amable, a la cabaña.
Muy a menudo he cabalgado, ay, delante de ti,
¿y será hoy la última vez?

¡Adiós, estrellas, cubríos de niebla, adiós!
¡No suplantéis, estrellas incontables,
la luz opaca y tenue de la ventanita!
No me puedo quedar aquí, he de marcharme,
¿pero, de qué me servirá si me seguís tan fieles?



Ludwig Rellstab

Ständchen

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch Dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich Dir entgegen!
Komm', beglücke mich!

Ludwig Rellstab

Liebesbotschaft

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei Du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquicke
Mit kühlender Flut.

Serenata

Vuelan suavemente mis canciones
hacia ti, a través de la noche;
¡reúnete conmigo, querida,
en aquel bosquecito silencioso!

Murmuran los esbeltos ramajes
a la luz de la luna;
pero no temas, querida,
el hostil acecho de un traidor.

¿No oyes cantar a los ruiseñores?
¡Ah! te ruegan,
con los dulces tonos de sus quejas,
interceden por mí.

Comprenden los anhelos del corazón,
conocen las penas de amor,
y conmueven con las voces argentinas
a todos los corazones sensibles.

¡Deja conmover también tu corazón,
querida! ¡Escúchame!
¡Te espero impaciente!
¡Ven y hazme feliz!

Mensaje amoroso

Arroyo murmurador,
tan argentino y transparente,
¿te apresuras alegre y veloz
hacia la amada?
Ah, arroyo fiel,
sé mi mensajero:
llévale los recuerdos
del amante lejano.

Arroyo, con tu agua refrescante
apaga la sed
de todas las flores
que cogerá de su jardín
y llevará con tanto amor
en su pecho,
y la de sus rosas,
que brillan como la púrpura.



Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend,
Das Köpfchen hängt;
Tröste die Süße
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süße Ruh,
Flüstere ihr Träume
Der Liebe zu.

Friedrich von Schlegel (1772 — 1829)

Im Walde

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in kühler Waldesnacht!
Wie der Held in Rosses Bügel,
Schwingt sich des Gedankens Macht.
Wie die alten Tannen sausen,
Hört man Geisteswogen brausen.

Herrlich ist der Flamme Leuchten
In des Morgenglanzes Rot,
Oder die das Feld befeuchten,
Blitze, schwanger oft von Tod.
Rasch die Flamme zuckt und lodert,
Wie zu Gott hinaufgefodert.

Ewig's Rauschen sanfter Quellen
Zaubert Blumen aus dem Schmerz,
Trauer doch in linden Wellen
Schlägt uns lockend an das Herz;
Fernab hin der Geist gezogen,
Die uns locken, durch die Wogen.

Drang des Lebens aus der Hülle,
Kampf der starken Triebe wild
Wird zur schönsten Liebesfülle,
Durch des Geistes Hauch gestillt.
Schöpferischer Lüfte Wehen
Fühlt man durch die Seele gehen.

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in dunkler Waldesnacht!
Freigegeben alle Zügel,
Schwingt sich des Gedankens Macht,
Hört in Lüften ohne Grausen
Den Gesang der Geister brausen.

Cuando en tu orilla,
sumida en sueños,
incline la cabeza
pensando en mí,
cófortala
con una mirada amable,
pues el amado
volverá muy pronto.

Y cuando el sol se ponga
con rojizo resplandor,
acuna el sonido
de la amada.
Deséale murmurando
un dulce reposo,
e inspírale
sueños de amor.

En el bosque

Murmullos del viento, alas de Dios,
profunda en la fría noche del bosque,
como el héroe en el estribo del corcel,
se levanta la fuerza del pensamiento.
Como el fragor de los viejos abetos.
se oyen bramar las olas de los espíritus.

Magnífico es el resplandor de las llamas,
rojo en la aurora matutina,
o en los rayos que iluminan los campos,
portadores a menudo de la muerte.
Deprisa se enciende y quema la llama,
como si Dios la hubiera llamado hacia arriba.

El chorro eterno de las dulces fuentes
convierte en flores las penas,
pero la tristeza, en olas suaves,
late encrespada en el corazón;
muy lejos se ha ido el espíritu,
con las olas que nos encrespan.

Impulso de la vida desde los pañales,
la lucha de los brotes, fuertes y salvajes,
llegará a la más bella plenitud de amor,
aplacada por el hálito del espíritu.
Se siente alentar entre las almas
el hálito de vientos creadores.

Murmullos del viento, alas de Dios,
profunda en la fría noche del bosque,
desatadas todas las bridas,
se levanta la fuerza del pensamiento.
Sin ningún miedo se oye bramar,
en los vientos, el canto de los espíritus.



Ludwig Rellstab

In der Ferne

Wehe dem Fliehenden
Welt hinaus ziehenden!—
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das seh nende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerz, ach!
Dies treue Herze brach,—
Grüßt von dem Fliehenden
Welt hinaus ziehenden!

Ludwig Rellstab

Aufenthalt

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fließen die Tränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz
Ewig deselbe
Bleibet mein Schmerz.

En la lejanía

¡Desgraciado el fugitivo
que vaga per el amplio mundo,
recorriendo extrañas tierras,
olvidando la patria,
odiando la casa materna,
abandonando a los amigos!
¡Ninguna bendición le sigue,
ay, en su camino!

¡Corazón anhelante,
ojos llorosos,
añoranza nunca superada,
deseo de volver a casa!
¡Pecho agitado
lamentaciones perdidas,
fulgurante estela del alba,
que te pones sin esperanza!

¡Brisas murmuradoras,
olas suavemente encrespadas,
rayos huidizos del sol,
que no os quedáis en ningún sitio!
¡A aquella que, ay,
rompió con dolor este fiel corazón,
recordadle al fugitivo
que vaga por el amplio mundo!

Estancia

¡Río turbulento,
bosque fragoroso,
rocas abruptas:
mi estancia!

Igual que a una ola
sigue una otra,
brotan mis lágrimas,
siempre renovadas.

Las cimas de los ramajes
se mueven ondulantes,
como los latidos constantes
de mi corazón.

Y como el vetusto
mineral de las rocas,
mi corazón
es siempre el mismo.



Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Ludwig Rellstab

Kriegers Ahnung

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab' ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düster Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Daß der Trost Dich nicht verläßt!
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh' ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste—Gute Nacht!

Friedrich Rückert (1788 — 1866)

Dass sie hier gewesen

Dass der Ostwind Düfte
Hauchet in die Lüfte,
Dadurch tut er kund,
Dass du hier gewesen.

Dass hier Tränen rinnen,
Dadurch wirst du innen,
Wär's dir sonst nicht kund,
Dass ich hier gewesen.

Schönheit oder Liebe,
Ob versteckt sie bliebe?
Düfte tun es und Tränen kund,
Dass sie hier gewesen.

¡Río turbulento,
bosque fragoroso,
rocas abruptas:
mi estancia!

Presentimientos de guerrero

Yace a mi alrededor en profundo reposo
el círculo de mis compañeros de guerra;
mi corazón está inquieto y angustiado,
y lleno de vehemente añoranza.

¡Cuántas veces he soñado dulcemente
con sus cálidos abrazos!
¡Qué afable me parecía el ardor del hogar
cuando ella yacía entre mis brazos!

Aquí, donde el tétrico resplandor de las llamas
sólo juega, ¡ay!, con armas,
el corazón se siente muy solo,
y brotan lágrimas de melancolía.

Corazón mío, que no te abandone el consuelo,
te quedan aún muchas batallas...
Pronto reposaré también y dormiré tranquilo,
querida... buenas noches!

Ella ha estado aquí

Que las fragancias del viento del este
se respiren en la atmósfera,
para que me hagan saber
que tú has estado aquí.

Que corran aquí las lágrimas,
para que llegues a saber
lo que de otra manera no sabrías,
que yo he estado aquí.

La belleza y el amor
no pueden quedar ocultos,
fragancias y lágrimas hacen saber
que ella ha estado aquí!



Ludwig Rellstab

Frühlingssehnsucht

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild,
Blumiger Düfte
Atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte Euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter
Rauschend zumal,
Wollen hinunter
Silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst Du mich, sehnend verlangender Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest Du hold.
Wie labt mich Dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt!
Warum?

Grünend umkränzt
Wälder und Höh!
Schimmernd erglänzt
Blütenschnee!
So drängt sich Alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden was ihnen gebricht:
Und Du?

Rastloses Sehnen!
Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen,
Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!
Wer stillt mir endlich die drängende
Lust?
Nur Du befreist den Lenz in der Brust,
Nur Du!

Nostalgia de la primavera

¡Aires acariciadores
que alentáis dulcemente,
portadores de aromas
de flores olorosas!
¡Qué deleite me inspira vuestra llegada!
¿Qué le habéis hecho a mi corazón palpitante?
¡Querría seguir vuestra etérea carrera!
¿Adónde?

Los arroyos, murmuradores,
siempre alegres,
bajan plateados
hacia el valle.
¡Las olas flotantes se apresuran hacia allá!
Se reflejan en ellas, profundos, los bosques y los cielos.
¿Hacia dónde empujáis, anhelos vehementes,
hacia abajo?

Oro iridescente
del sol matinal,
que nos traes el dulce
deleite de la esperanza,
¡cómo me reanima tu imagen bienvenida!
El cielo, de un azul profundo, me sonríe dulcemente,
y se me han llenado los ojos de lágrimas...
¿Por qué?

¡El verdor corona
los bosques y las montañas,
lucen las flores,
brillantes como la nieve!
Todo renace con luz virginal;
se hinchan las simientes, se abren los capullos,
todos han encontrado lo que necesitan.
¿Y tú?

¡Anhelos persistentes!
¡Corazón codicioso!
¿Siempre nada más que lágrimas,
quejas y penas?
¡También yo conozco los afanes imperiosos!
¿Quién, finalmente, tranquiliza la urgencia de mi
voluntad?
¡Sólo tú liberarás la primavera a mi corazón!
¡Solo tú!



HENRI DUPARC

(1848 — 1933)

Jean Lahor (1840 — 1909)

Chanson triste

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesse,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

René-François-Armand Prudhomme (1839 — 1907)

Soupir

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais, fidèle, toujours l'attendre,
Toujours l'aimer.

Ouvrir les bras et, las d'attendre,
Sur le néant les refermer,
Mais encor, toujours les lui tendre,
Toujours l'aimer.

Ah! Ne pouvoir que les lui tendre,
Et dans les pleurs se consumer,
Mais ces pleurs, toujours les répandre,
Toujours l'aimer.

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais d'un amour toujours plus tendre,
Toujours l'aimer, toujours!

Canción triste

En tu corazón duerme un claro de luna,
un dulce claro de luna de verano.
Y para huir de la vida importuna
me ahogaré en tu claridad.

Olvidaré los dolores pasados,
amor mío, cuando mezcas
mi triste corazón y mis pensamientos
en la calma amorosa de tus brazos.

Sostendrás mi cabeza enferma,
oh! a veces, sobre tus rodillas,
y le explicarás una balada
que parecerá hablar de nosotros,

y en tus ojos llenos de tristezas,
en tus ojos beberé entonces
tantos besos y caricias
que quizás me curaré...

Suspiro

No verla ni escucharla nunca,
no nombrarla nunca en voz alta,
pero, fiel, siempre esperarla,
siempre amarla.

Abrir los brazos y, cansado de esperar,
cerrarlos en la nada,
pero siempre nuevamente ofrecérselos,
siempre amarla.

¡Ah! No poder más que ofrecérselos
y consumirse en lloros,
pero estos lloros derramarlos siempre,
siempre amarla...

No verla ni escucharla nunca,
no nombrarla nunca en voz alta,
pero con un amor siempre más tierno,
¡Amarla siempre, siempre!



Robert de Bonnières (1850 — 1905)

Le manoir de Rosemonde

De sa dent soudaine et vorace,
Comme un chien l'amour m'a mordu...
En suivant mon sang répandu,
Va, tu pourras suivre ma trace...

Prends un cheval de bonne race,
Pars, et suis mon chemin ardu,
Fondrière ou sentier perdu,
Si la course ne te harasse!

En passant par où j'ai passé
Tu verras que seul et blessé
J'ai parcouru ce triste monde,

Et qu'ainsi je m'en fus mourir
Bien loin, bien loin, sans découvrir
Le bleu manoir de Rosemonde.

Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818 — 1894)

Phidylé

L'herbe est molle au sommeil sous les frais
 peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
Qui dans les prés en fleur germant par mille
 issues,
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages
Rayonne et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser
Me récompensent de l'attente!

La mansión de Rosamunda

Con su diente repentino y voraz,
el amor me ha mordido como un perro...
Siguiendo mi sangre vertida,
ve, podrás seguir mi pista...

Toma un caballo de buena raza,
vete, y sigue mi arduo camino,
barranco o senda perdida,
si la carrera no te cansa!

Pasando por donde yo he pasado,
verás que solo y herido,
he recorrido todo este triste mundo.

Y así fui a morir
muy lejos, muy lejos, sin descubrir
la azul mansión de Rosamunda.

Fidilé

La hierba es blanda para el sueño bajo los chopos
 frescos,
en las cuestas de musgosas fuentes,
que, en los prados donde brotan flores de mil
 maneras,
se pierden bajo negros matojos.

¡Reposa, oh Fidilé! El mediodía brilla entre el follaje,
y te invita al sueño.
sólo para el trébol y el tomillo, a pleno sol,
cantan las abejas veleidosas.

Un cálido perfume circula por el recodo de las sendas,
la flor roja del trigo se inclina,
y los pájaros, rozando con el ala la colina,
buscan la sombra de los rosales silvestres.

Pero cuando el astro inclinado sobre su curva
resplandeciente, vea apaciguarse sus ardores,
¡que tu sonrisa más bella y tu mejor beso
me recompensen por la espera!



Charles Baudelaire (1821 — 1867)

L'invitation au voyage

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!

Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.

Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

La invitación al viaje

Amada, hermana,
piensa en la dulzura
de ir a vivir allí juntos,
amarse tranquilamente,
amar y morir
en el país que se te parece!

Los soles mojados
por estos cielos nublados,
tienen para mi espíritu el encanto
bien misterioso
de tus ojos traidores
brillando entre las lágrimas.

Allí sólo hay orden y belleza,
lujo, calma y voluptuosidad.

Mira estos barcos
con espíritu de vagabundo
que duermen en los canales;
es para satisfacer
tu menor deseo
que vienen desde el otro extremo del mundo.

Los soles ponientes
visten los campos,
los canales, toda la ciudad
de jacinto y oro:
el mundo se duerme
en una luz cálida!

Allí sólo hay orden y belleza,
lujo, calma y voluptuosidad.



FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Heinrich Heine (1797 — 1856)

Das Fischermädchen

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

Heinrich Heine

Am Meer

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen;—
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

La muchacha pescadora

Bella muchacha pescadora,
lleva la barca hasta la playa,
ven a sentarte cerca de mi,
nos daremos las manos y hablaremos.

Reclina tu cabeza sobre mi corazón
y no tengas miedo;
¿no confías cada día sin temor
en el mar salvaje?

Mi corazón es igual que el mar,
tiene tempestades, y exaltaciones y calmas,
y perlas muy bellas
reposan en su fondo.

Cerca del mar

El mar brillaba muy hacia allá
con la última claridad del atardecer;
estábamos sentados, solos y callados,
en la solitaria casa de pescadores.

Bajo la niebla y subió el mar,
voló la gaviota arriba y abajo;
y brotaban las lágrimas
de tus ojos amorosos.

Las vi caer en tus manos
y me arrodillé;
y de tus blancas manos
bebí las lágrimas.

Desde aquel momento se consume mi cuerpo,
y el alma se muere de anhelos;
la desgraciada mujer me envenenó
con sus lágrimas.



Heinrich Heine

Die Stadt

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

Heinrich Heine

Der Doppelgänger

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe—
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!
Was öffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?

Heinrich Heine

Ihr Bild

Ich stand in dunkeln Träumen,
Und starrt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab—
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab'!

La ciudad

En el horizonte lejano
aparece la nebulosa imagen de la ciudad,
con sus torres
envueltas por el crepúsculo.

Un húmedo revuelo
ondula la gris superficie de las aguas;
con afligida cadencia rema
el barquero en su barca.

El sol sale una vez más
resplandeciente desde el horizonte,
y me muestra el lugar
donde perdí a la amada.

El doble

La noche es tranquila, los callejones reposan;
en esta casa vivía mi tesoro;
hace mucho tiempo que abandonó la ciudad
pero la casa está todavía en el mismo lugar.

Allí hay también un hombre, que levanta los ojos
mientras se oprime las manos con punzante dolor.
Me espanto cuando veo su cara...
la luna me muestra mi propia faz.

¡Eres mi doble, pálido compañero!
¿Por qué imitas mis penas de amor,
que me torturaron en este lugar
durante tantas noches en tiempos pasados?

Su imagen

Sumido en profundos sueños
contemplaba su imagen,
y la amada faz
empezaba a vivir secretamente.

Aparecía en sus labios
una sonrisa maravillosa,
y sus ojos brillaban
como húmedos por lágrimas de melancolía.

También mis lágrimas
me bajaban por las mejillas,
¡ay, no puedo creer
que te he perdido!



Heinrich Heine

Der Atlas

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

El Atlas

¡Soy Atlas, el desgraciado! ¡Un mundo,
todo un mundo de penas he de aguantar!
Soporto lo inaguantable, y mi corazón
quiere romperse dentro de mí.

¡Corazón orgulloso, tú lo quisiste!
Querías ser feliz, feliz eternamente,
o eternamente desgraciado. Corazón orgulloso,
ahora eres bien desgraciado.

Traducciones de Manuel Capdevila i Font